

Preis Fr. 2.—

AM 8

Betriebsanleitung und Ersatzteilliste

**Mode d'emploi et liste des pièces
de rechange**

**Istruzioni per l'uso e lista dei pezzi
di ricambio**

AEBI

Fabrikations-Nr. 1000 — 1999 EB VII. 73 Nr. Ic 80

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Betriebsanleitung	1
Wartung	7
Ersatzteiltabellen	11
Dichtungen	19
Ersatzteilverzeichnis	20
Normbezeichnungen	24

Table des matières

	Page
Mode d'emploi	1
Entretien	7
Tableaux des pièces de rechange	11
Joints	19
Liste des pièces de rechange	20
Signification des normes	24

Indice delle materie

	Pagina
Istruzioni per l'uso	1
Manutenzione	7
Illustrazioni dei pezzi di ricambio	11
Guarnizioni	19
Lista dei pezzi di ricambio	20
Significato delle norme	24

BETRIEBSANLEITUNG

A. Allgemeines

Jede Maschine braucht sachgemäße Bedienung und Pflege, wenn sie zur Zufriedenheit und Freude des Besitzers arbeiten soll. Je besser die Pflege, desto größer die Lebensdauer und desto kleiner die Reparaturkosten. **Vor allem soll der Motor richtig einlaufen können**, d. h. während 20 Stunden nur leichtere Arbeit bei normaler Tourenzahl; vor allem nie forcieren!

Die Maschine ist jeden Winter vom Service-Vertreter kontrollieren zu lassen. Dann ist sie im Frühling betriebsbereit und während der Gebrauchszeit für Störungen weniger anfällig. Jede Maschine macht bei uns einen Probelauf. Dabei werden alle Mechanismen einreguliert. Es soll nur bei absoluter Notwendigkeit etwas nachreguliert werden.

Der Brennstofftank des Motors ist leer, dagegen ist im Getriebe der Maschine Öl eingefüllt. Vor Inbetriebnahme ist der Ölstand zu messen.

B. Motor

Wir verweisen ausdrücklich auf die separate Betriebsanleitung für den Motor.

C. Kupplung (Fig. 1)

Macht sich beim Einschalten eines Ganges ein Kratzen der

MODE D'EMPLOI

A. Généralités

Pour travailler à la satisfaction de son propriétaire, chaque machine exige un maniement correct et des soins appropriés. Plus les soins seront attentifs, plus vous augmenterez la durée de la machine, tout en diminuant les frais d'entretien. Pendant la période de rodage, c'est-à-dire les 20 premières heures de travail, la machine ne sera utilisée que pour des travaux légers, par intermittence, et **sans pousser le moteur à fond**.

Nous recommandons de faire contrôler la machine chaque hiver par l'agent de service. Elle sera ainsi prête à fonctionner au printemps et sujette à moins de dérangements tout au long de la saison de travail. Chaque machine est soumise chez nous à une marche d'essai et tous les mécanismes sont définitivement réglés. Tout réglage subséquent n'interviendra donc qu'en cas d'absolue nécessité.

Le réservoir à carburant est vide. Les engrenages de la boîte à vitesses baignent par contre dans l'huile; il est toujours bon de contrôler le niveau de l'huile avant la mise en marche.

B. Moteur

Veillez consulter le mode d'emploi séparé pour moteur.

C. Embrayage (Fig. 1)

Si les vitesses grincent lorsqu'on les engage, cela signifie

ISTRUZIONI PER L'USO

A. Istruzioni sommarie

Chi vuol tenere una macchina che funzioni bene e che lo accenti del tutto, deve anche mantenerla bene e usarla con cura. Un'accurata manutenzione aumenta la durata della macchina e diminuisce le spese di riparazione. **Il motore richiede soprattutto un buon rodaggio**: per le prime 20 ore si devono fare solo lavori leggeri e di breve durata, perchè il motore non deve girare troppo forte. Raccomandiamo di far controllare la macchina ogni inverno dal rappresentante incaricato del servizio. Così la macchina sarà pronta per il lavoro di primavera e i disturbi durante la stagione saranno ridotti.

Prima di uscire dalla fabbrica, ogni macchina fa un giro di prova e tutti i congegni vengono regolati. Non manomettere dunque se non in caso di assoluto bisogno.

Il serbatoio non contiene carburante, mentre nella scatola del cambio è fatto il pieno d'olio. Prima della messa in moto, si deve controllare il livello dell'olio.

B. Motore

Per tutti i dettagli, vedi istruzione separata per il motore.

C. Frizione (Fig. 1)

Se, innestando una marcia, si sente a grattare, occorre re-

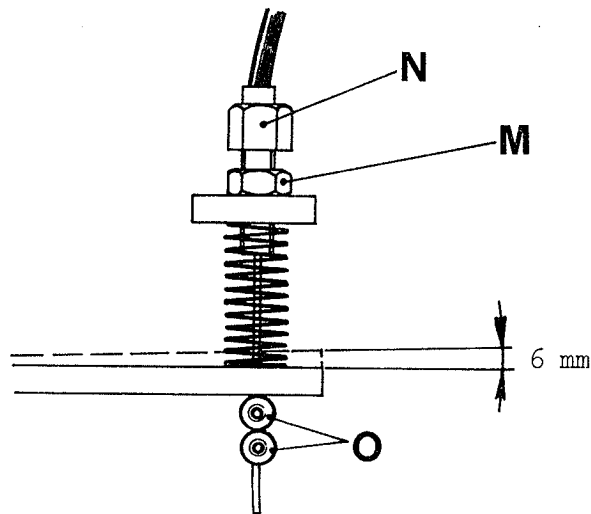


Fig. 1

Zahnräder bemerkbar, dann ist die Kupplung neu einzustellen. Nach Lösen der Mutter M wird die Verstellerschraube N derart reguliert, daß sich zwischen Grafitring und Kupplung ein Spiel von ca. 2,0 mm ergibt. Dieses Spiel entspricht am Ende des Ausrückhebels einem Totgang von ca. 6 mm. Ist dieses Spiel richtig eingestellt, dann wird die Mutter M wieder angezogen. Kann die Verstellerschraube N nicht mehr reguliert werden, so sind die Kabelnippel O entsprechend zu verstellen.

que l'embrayage est dérégulé. Après avoir desserré l'écrou M, on règle le boulon N de telle façon qu'il reste un jeu de 2,0 mm entre l'embrayage et l'anneau de graphite. Ce jeu représente une course à vide de 6 mm environ à l'extrémité du levier de débrayage. Dès que le jeu est à nouveau rétabli, on resserre l'écrou M. S'il n'est plus possible de régler le boulon N, on déplace en conséquence les vis serrécâble O.

golare la frizione: svitare il dado M, girare il bullone N in modo che fra l'anello di grafite e la frizione ci sia un giuoco di ca. 2,0 mm. Questo giuoco corrisponde a una corsa a vuoto di 6 mm all'estremità della leva di disinnesto. Ottenuto questo giuoco, si fissa il controdado M. Se non è più possibile regolare la frizione a mezzo del bullone N, spostare in conseguenza i morsetti O del cavo.

D. Schaltung

Immer ganz auskuppeln, das heißt den Kupplungshebel gut durchziehen. Geht der Schalthebel nicht ohne weiteres in die gewünschte Stellung, so läßt man den Kupplungshebel leicht los, damit die Zahnräder den Eingriff finden. **Auf keinen Fall Gewalt anwenden.**

Zum Abstellen des Motors wird der Gashebel geschlossen und die Zündung durch Druck auf den Abstellknopf unterbrochen.

D. Vitesses

Pour changer les vitesses, on doit débrayer complètement en pressant à fond la poignée de débrayage. Lorsqu'on a de la peine à engager une vitesse, **on ne doit pas forcer**: on lâche légèrement la poignée de débrayage pour permettre aux engrenages de tourner et de s'engrener.

Pour arrêter le moteur, fermer la manette des gaz et appuyer sur l'interrupteur.

D. Cambio

Per cambiare le marce, tirare sempre a fondo il comando della frizione. Quando una leva delle marce non entra subito nel settore, **non forzare**: si allenti per un'attimo la frizione. In tal modo gli ingranaggi girano ed entrano l'un nell'altro.

Per fermare il motore, chiudere la leva del gas e premere sull'interruttore.

Zapfwellenschalthebel

Zum Einschalten der Zapfwelle wird der Zapfwellenschalthebel nach hinten gedrückt. Im übrigen verweisen wir auf den Abschnitt «Schaltung».

Geschwindigkeiten bei 3200 t/min des Motors

I vorwärts	2,8 km/h
II vorwärts	4,8 km/h
R rückwärts	4,6 km/h
M Zapfwelle	756 t/min

E. Lenker-Höhenverstellung

Schraube lösen (links drehen). Gewünschte Höhe einstellen. Schraube fest anziehen.

F. Mähapparat

Vor jeder Manipulation am Messerbalken ist die Zapfwelle auszuschalten (Schalthebel nach vorn).

Demontage des Mähapparates (Fig. 2)

Mit dem Messerhaken durch das Loch 40 ϕ des Schwingbleches die Klinke am Zapfwellengehäuse aus der Raste drücken und die Maschine an den Fahrrädern etwa 2 cm zurückstoßen. Jetzt kann man die Maschine am Lenker nach rückwärts ziehen.

Montage des Mähapparates (Fig. 3)

Stützen S des Mähapparates und Stützen T des Zapfwellengehäuses von jeglichem Schmutz befreien und **gut einfetten**.

Levier de la prise de force

Pour embrayer la prise de force, le levier de la prise de force est poussé en arrière. Pour le reste voir le chapitre «vitesses».

Tableau des vitesses à 3200 t/min au moteur

I avant	2,8 km/h
II avant	4,8 km/h
R arrière	4,6 km/h
M Prise de force	756 t/min

E. Pivotement du guidon en hauteur

Dévisser la vis (tourner à gauche)
Déterminer la hauteur désirée
Bien serrer la vis.

F. Agrégat de fauchage

Débrayer l'arbre de prise de force avant chaque manipulation de la barre coupeuse (levier de débrayage en avant).

Démontage de l'agrégat de fauchage (Fig. 2)

Au moyen du crochet à couteaux passé dans l'orifice ϕ 40 de la tôle oscillante, pousser le loquet hors de l'arrêt du carter de prise de force et reculer la machine de 2 cm par les roues. Saisir alors la machine aux mancherons et la tirer en arrière.

Montage de l'agrégat de fauchage (Fig. 3)

Libérer de toute saleté et **bien enduire de graisse** la pièce de jonction S de l'agrégat de fauchage et l'embouchure T du carter de la prise de force.

Leva della presa di forza

Per innestare la presa di forza premere indietro la leva.

Per il resto consultare il capitolo «cambio».

Velocità a 3200 giri al motore

I in avanti	2,8 km/h
II in avanti	4,8 km/h
R in dietro	4,6 km/h
M Presa di forza	756 t/min

E. Regolazione del manubrio

Svitare la vite (verso la sinistra)
Spostare il manubrio
Fissare la vite.

F. Aggregato falciante

Prima di ogni manipolazione alla barra falciante è necessario disinnestare la presa di forza (leva in avanti).

Smontaggio dell'aggregato falciante (Fig. 2)

Passare il gancio della lama nel foro ϕ 40 della lamiera oscillante premendo con esso il nottolino dall'arresto ed arretrare la macchina spingendola alle ruote di 2 cm. Ora si può arretrare la macchina del tutto tirandola alle stegole.

Montaggio dell'aggregato falciante (Fig. 3)

Pulire accuratamente i raccordi cilindrici S e T e **ingrassarli**.
Spostare il raccordo della macchina nel raccordo dell'

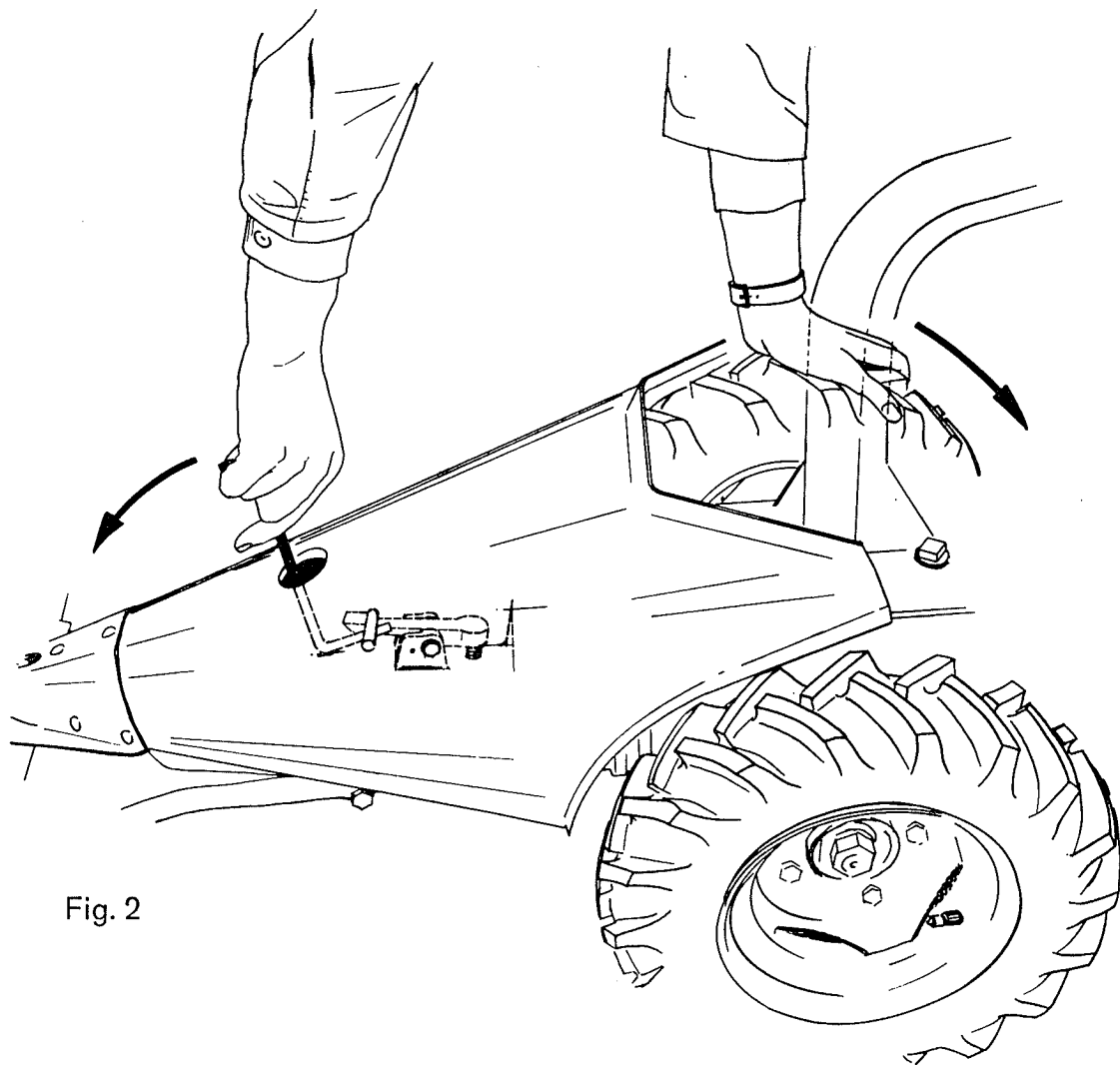


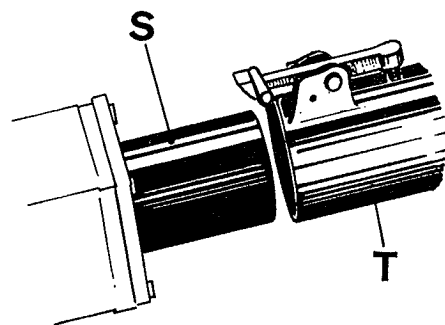
Fig. 2

Stutzen der Maschine in den Stutzen des Mähapparates schieben, bis die Klinke einwandfrei einrastet.

Pousser la pièce de jonction de la machine dans la pièce de jonction de l'agrégat de fauchage, jusqu'à ce que le loquet croche bien.

aggregato falciante, fino a che il chiavistello entri nella sua sede.

Fig. 3



Aufsetzen und Einstellen des Messerkopfes (Fig. 4)

Linke Schraube L lösen. Stell- schraube M einige Umgänge zurückdrehen. Schraube N so weit lösen, bis die beiden Klauen O über die Mitnehmer-

Montage et réglage de la tête de lame (Fig. 4)

Desserrer la vis L gauche Desserrer de quelques tours la vis de réglage M. Desserrer la vis N jusqu'à ce que les deux griffes O passent sur la

Montaggio e regolazione della testa di lama (Fig. 4)

Allentare la vite L sinistra. Svitare di alcuni giri la vite di regolazione M. Allentare la vite N sino a che i due morsetti O passino sulla piastrina

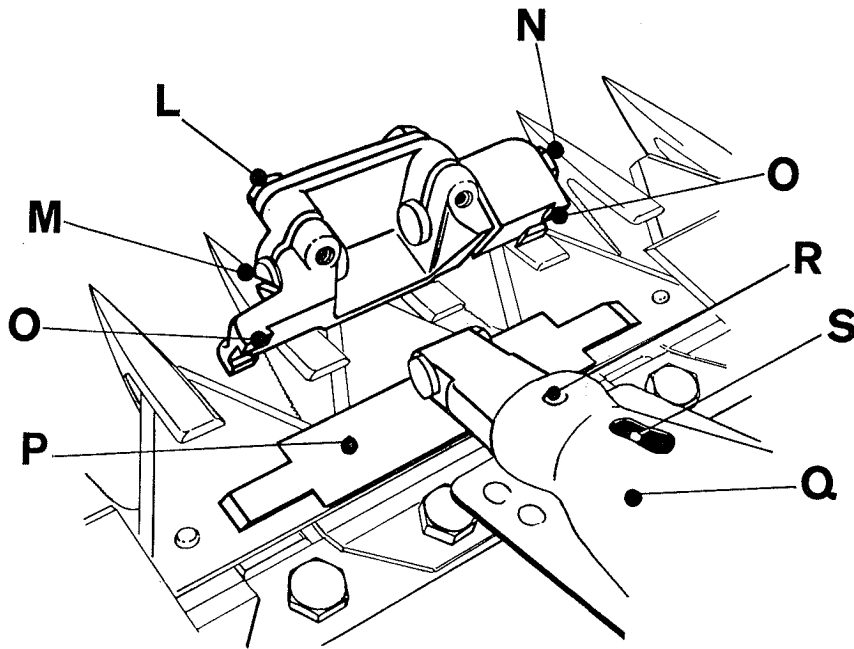


Fig. 4

platte P gehen. Schraube N von Hand satt anziehen und darauf achten, daß die Klauen gut eingreifen. Stellschraube M bis zum Anstellen leicht anziehen, dann $\frac{1}{8}$ Umdrehung zurückdrehen. Linke Schraube L festziehen. Schraube N festziehen. Bei richtiger Einstellung beträgt das Spiel des Schwingers Q im montierten Messerkopf 0,2 mm.

Zum Nachstellen müssen immer die Schrauben N und L gelöst und nachher wieder angezogen werden.

Beim Auswechseln des Messers auf dem Feld werden immer die Klauen O gereinigt, am Messerkopf und an der Mitnehmerplatte P.

Messerwechsel

Messerkopf abnehmen. Mit Hilfe des Messerhakens wird das Messer seitlich aus dem Messerbalken gezogen. Nicht an der Mitnehmerplatte stoßen! Das neue Messer wird in den Balken eingeführt, der Messerkopf gereinigt und auf-

plaque d'entraînement P. Serrer à la main la vis N jusqu'au fond et veiller à ce que les griffes soient bien engagées. Serrer légèrement la vis de réglage M jusqu'à son appui et revenir en arrière d'environ $\frac{1}{8}$ de tour. Serrer la vis L gauche. Serrer la vis N. Si le réglage est exact, le jeu de l'oscillateur Q dans la tête de lame montée est de 0,2 mm.

Pour tout réglage, desserrer d'abord les vis N et L et les resserrer ensuite.

Lorsqu'on change de couteau aux champs, nettoyer toujours les griffes O à la tête de lame et à la plaque d'entraînement P.

Changement de lame

Enlever la tête de lame. Tirer la lame dehors avec le crochet tire-lame. On abîme la plaque d'entraînement en voulant pousser avec une clé ou un ciseau! Introduire la nouvelle lame dans la barre et fixer la tête de lame, après avoir bien

d'attacco P. Stringere a mano la vite L avendo cura che i morsetti serrino veramente la piastrina d'attacco. Serrare leggermente la vite di regolazione M fino al fermo, poi allentarla di $\frac{1}{8}$ giro. Serrare la vite L sinistra e stringere la vite N. Giustamente regolato, il giuoco dell'oscillatore Q nella testa di lama montata deve essere di 0,2 mm.

Per regolare il giuoco, le viti N e L devono essere sempre allentate e poi di nuovo serrate.

Ad ogni cambio della lama sul campo, pulire i morsetti O sulla testa di lama e sulla piastrina d'attacco P.

Cambio della lama

La vite a testa conica va svitata fino a che la testa di lama si stacca dalla piastrina d'attacco. Con l'aiuto del gancio si toglie la lama lateralmente dalla barra. Mai spingere la lama alla piastrina d'attacco. Infilata la nuova

gesetzt. Bei dieser Gelegenheit schmiert man mit der Fettpresse das Schwingblechlager und den Messerkopf an den 2 Schmierstellen R und S vorn am Schwinger.

G. Giterräder

Beim Mähen an steilen Hängen können Giterräder verwendet werden. Diese werden mit 2 der Radschrauben festgeschraubt, und zwar so, daß das Ventil in die entsprechende Aussparung am Giterrad paßt. Radschrauben wieder fest anziehen.

nettoyé les griffes en queue d'aigle. A cette occasion, graisser au moyen de la pompe à graisse la tôle oscillante et la tête de lame par les 2 orifices de graissage à l'avant de l'oscillateur.

G. Roues-grilles

Pour faucher dans les pentes à grande déclivité, des roues-grilles peuvent être utilisées. Celles-ci se montent avec 2 des vis des roues, la valve du pneumatique s'introduisant dans l'espace libre correspondant. Resserrer alors fortement les vis.

lama nella barra, si applica la testa lama ripulita. In questa occasione ingrassare con la pompetta il cuscinetto della lamiera oscillante e la testa lama nei due punti d'ingrassaggio R e S anteriormente all'oscillatore.

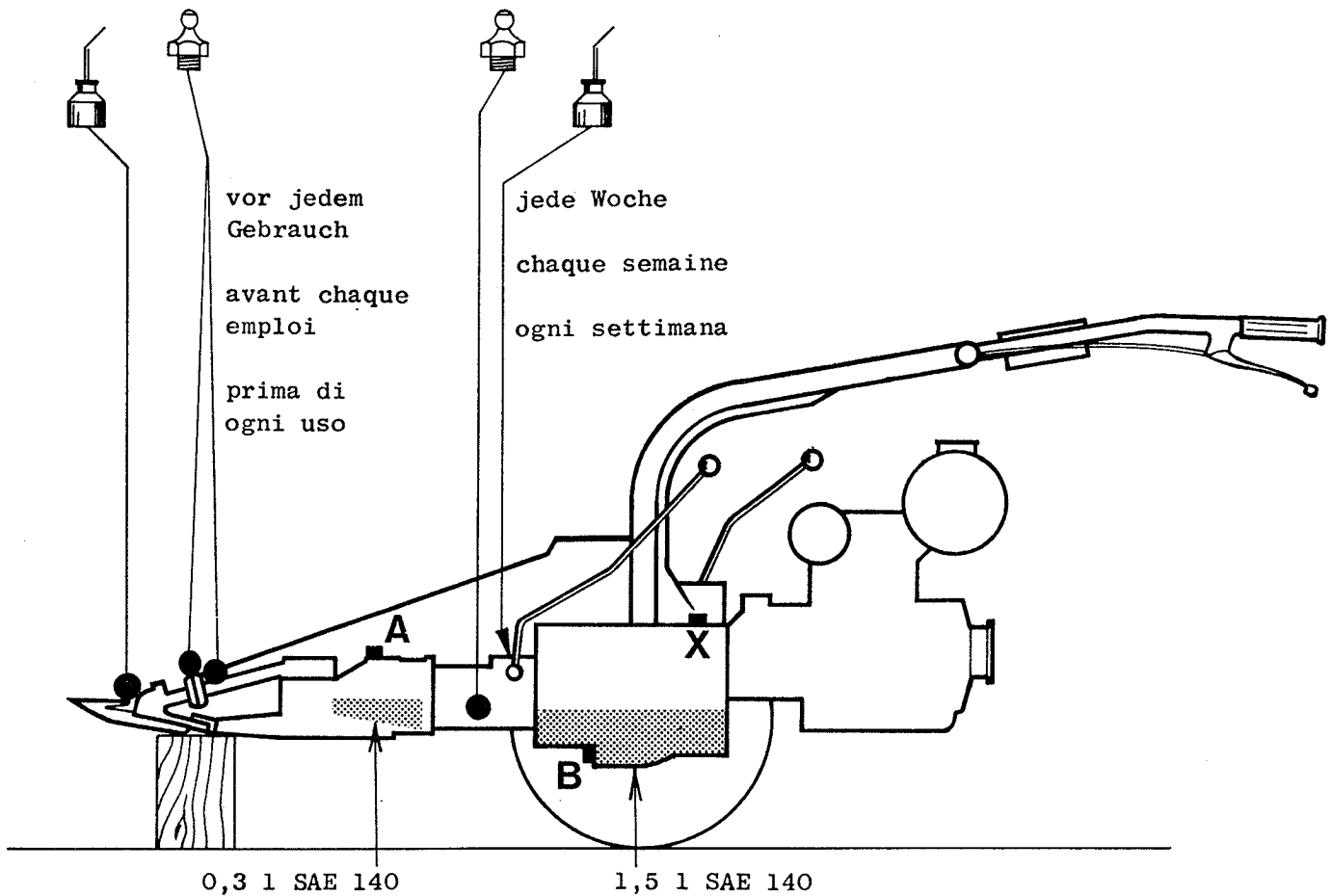
G. Ruote a griglia

Nella falciatura in forti pendii si possono utilizzare le ruote a gabbia. Queste vengono fissate con due dei dadi della ruota in modo che la valvola del pneumatico sia posta nell'intaglio corrispondente. Dopodiché stringere bene i dadi.

WARTUNG

ENTRETIEN

MANUTENZIONE



Ölkontrolle

An jeder neuen Maschine muß vor Inbetriebsetzung der Ölstand im Getriebe und im Mähapparat kontrolliert werden. Nach den ersten 2 bis 3 Betriebsstunden ist diese Kontrolle zu wiederholen.

Maschine

Um Ölverluste beim Einlagern und beim Versand zu verhindern, wird bei der Montage in der Fabrik das Öl im **Getriebekasten nur bis knapp über die Minimalmarke am Ölmeßstab eingefüllt**. Es ist daher nötig, den **Ölstand fleißig zu kontrollieren**. Allfällige Ölverluste sind zu beachten, und es ist

Contrôle d'huile

Il est nécessaire pour chaque machine neuve de contrôler avant la mise en marche le niveau d'huile dans la boîte à vitesses et à l'appareil faucheur. Ce contrôle doit être répété après les premières 2 à 3 heures de travail.

Machine

Pour éviter les pertes d'huile pendant le magasinage et le transport, **l'huile dans la boîte à vitesse n'arrive que jusqu'à l'entaille minimum de la jauge**. Il est donc important de **contrôler fréquemment le niveau d'huile** et de remplacer tout de suite les pertes éventuelles, en remplissant jusqu'à l'en-

Controllo d'olio

Prima di mettere in marcia una nuova macchina, si deve controllare il livello d'olio nel cambio e all'apparato falciante. Ripetere questo controllo dopo 2-3 ore di lavoro.

Macchina

Per evitare le perdite d'olio durante il magazzinaggio e sul trasporto, ci siamo decisi di riempire il **carter del cambio soltanto fino alla tacca del minimo**. E' dunque importante di **controllare sovente il livello d'olio** e di sostituire immediatamente le perdite d'olio eventuali, riempiendo

sofort wieder bis zur Minimalmarke aufzufüllen (Viskosität SAE 140).

Die Ölkontrolle wird wie folgt gemacht: Maschine **waagrecht** stellen, Ölschraube X mit Ölstandanzeiger herausschrauben. Am Ölmeßstab befinden sich 2 Einkerbungen, welche das Maximum und das Minimum angeben.

Mähapparat

Die Ölkontrolle wird wie folgt gemacht: Mähapparat von der Maschine wegnehmen (siehe Demontage des Mähapparates) und waagrecht legen. Schwinger seitwärts schieben. Verschlußschraube A auf dem Schwinghebelgehäuse mit einem Steckschlüssel 19 mm von oben durch das Schwingblechloch oder mit dem gelieferten Gabelschlüssel 19 mm von hinten unter dem Schwingblech herausschrauben. Mit einem Meßstab durch das Loch \varnothing 40 im Schwingblech den Ölstand messen: er darf nicht unter 22 mm liegen. Wenn nötig Öl nachfüllen (Getriebeöl SAE 140) und zwar soviel, bis der Ölstand 30 bis 35 mm beträgt. Verschlußschraube wieder einsetzen und festschrauben. Nachher ist der Mähapparat wieder an die Maschine zu montieren.

taille de minimum (viscosité SAE 140).

Pour le contrôle du niveau d'huile, on procède comme suit: placer la machine en position **horizontale**, dévisser et retirer la vis X avec la jauge d'huile. Deux entailles sur la jauge d'huile indiquent le maximum et le minimum.

Appareil faucheur

Procéder comme suit pour contrôler l'huile: Enlever l'appareil faucheur de la machine (voir démontage de l'appareil faucheur) et le déposer horizontalement. Pousser l'oscillateur de côté. Enlever le bouchon A sur la cage de l'oscillateur en passant la clé à douille 19 mm depuis dessus dans l'orifice de la tôle oscillante, ou en le dévissant au moyen de la clé à fourche 19 mm livrée avec la machine, en passant par derrière sous la tôle oscillante. Passer la jauge dans l'orifice \varnothing 40 de la tôle oscillante pour mesurer le niveau d'huile: il ne doit pas descendre plus bas que 22 mm. Si nécessaire, ajouter de l'huile (SAE 140 pour engrenages), de manière que le niveau atteigne 30–35 mm. Remettre en place le boulon de fermeture et bien serrer. Remonter l'appareil faucheur sur la machine.

Changement d'huile

Machine

Le premier changement d'huile doit se faire sans faute après les premières 20 à 30 heures de travail. Cette fois, le niveau d'huile doit arriver à l'entaille du maximum. Ce premier chan-

fino alla tacca del massimo (viscosità SAE 140).

Per il controllo dell'olio si procede come segue: macchina su posto **piano**; svitare il tappo X con l'astina con incise 2 tacche che indicano il livello massimo e minimo. Se l'olio si trova al livello minimo, si deve aggiungerne fino al massimo.

Apparato falciante

Il controllo dell'olio viene eseguito come segue: Staccare l'apparato falciante dalla macchina (vedi sotto smontaggio dell'aggregato falciante) e porre questi in posizione orizzontale. Spostare lateralmente l'oscillatore.

Svitare il tappo di chiusura sul carter oscillatore introducendo una chiave a tubo 19 mm nel foro della lamiera oscillante o per mezzo della chiave di dotazione 19 mm introducendola posteriormente sotto la lamiera oscillante. Misurare con una astina il livello passandola nel foro \varnothing 40 della lamiera oscillante. Il livello non deve essere inferiore ai 22 mm. Se necessario introdurre olio per ingranaggi SAE 140 sino ad arrivare ad un livello di 30–35 mm. Rimettere di nuovo il tappo di chiusura avvitandolo, dopodiché rimontare l'apparato falciante sulla macchina.

Cambio dell'olio

Macchina

Il primo cambio dell'olio deve farsi infallibilmente entro 20 a 30 ore di lavoro, e questa volta il livello dell'olio deve arrivare alla tacca del massimo. Questo cambio d'olio precoce è

Ölwechsel

Maschine

Der erste Ölwechsel ist unfehlbar nach 20 bis 30 Betriebsstunden zu machen, und zwar wird jetzt bis zur Maximalmarke aufgefüllt. Dieser frühzeitige Ölwechsel ist nö-

tig, um Unreinigkeiten, her-rührend von Fabrikation und Einlauf, zu entfernen, bevor Schäden an Lagern und Ge-triebe entstehen. Man macht den Ölwechsel nur unmittel-bar nach Gebrauch der Ma-schine, wenn das Öl warm ist und gut fließt.

Der Ölwechsel wird wie folgt gemacht: Einfüllschraube X herausschrauben und unter die Ölablaßschraube B ein Gefäß unterstellen; Ölablaßschraube herausschrauben und Öl aus-laufen lassen.

Nach dem ersten Ölwechsel genügt monatliche Ölkontrolle. Weitere Ölwechsel jeweils im Herbst, oder anlässlich einer Revision, in der Regel nach weiteren 150 Betriebsstunden.

Mähapparat

Ölwechsel nach jeder Saison. Ölfüllung 0,3 l Getriebeöl SAE 140, gutes Markenöl. Ver-schlußschraube auf dem Ge-häuse herausschrauben (wie unter Ölkontrolle Mähapparat beschrieben) und das ganze Getriebe wenden, so daß die Öffnung nach unten kommt und das Öl durch das Loch ϕ 40 im Schwingblech heraus-fließt.

Allgemeine Vorschriften

Zur Ölkontrolle und zum Öl-wechsel sind die Kontroll-, Ein-füll- und Entleerungsschrau-ben und deren Umgebung peinlich sauber zu halten, da-mit kein Schmutz in das Innere eines Getriebes gelangen kann.

gement doit se faire si tôt pour éliminer les impuretés provenant de l'usinage et du rodage, et ceci avant que des dégâts puissent se produire aux roulements et aux engre-nages. N'entreprenez la vidan-ge d'huile qu'à l'état chaud de la machine, afin que la vieille huile s'écoule facilement.

Le changement d'huiles se fait en procédant comme suit: En-lever la tôle de protection. Dévisser la vis de vidange B et la vis de remplissage X après qu'un récipient ait été placé sous la machine.

Après le premier changement d'huile il suffit de contrôler le niveau d'huile chaque mois. Des changements ultérieurs de l'huile se feront chaque automne, ou à l'occasion d'une revision, dans la règle après 150 heures de travail.

Appareil faucheur

Changer l'huile après chaque saison. Plein d'huile: 0,3 l huile à engrenages SAE 140, bonne qualité de marque. Enlever le bouchon de remplissage sur la cage de l'oscillateur (com-me indiqué sous «Contrôle d'huile pour l'appareil fau-cheur) et renverser la boîte d'engrenages, afin que l'ou-verture se trouve en bas et que l'huile puisse s'écouler par l'orifice de ϕ 40.

Prescriptions générales

Avant chaque contrôle et échange d'huile, les vis de contrôle, de vidange et de remplissage et leurs emplace-ments sont tenus scrupuleuse-ment propres, afin qu'aucun corps étranger ne puisse pé-nétrer à l'intérieur du carter.

necessario per eliminare le impurità causate dalla fabbri-cazione e dal rodaggio, e questo prima di veder nascere dei danni nei cuscinetti e negli ingranaggi.

Fare il cambio dell'olio solo con la macchina calda, affìn-chè l'olio vecchio sia liquido e si vuoti facilmente. Il cam-bio dell'olio si fa nel modo seguente: Si leva la prote-zione, si svita il tappo B e il tappo X, dopo aver messo un recipiente sotto i tappi di scarico.

Dopo il primo cambio dell'olio, basta controllare il livello ogni mese. Cambiamenti ulteriori dell'olio devono farsi ogni au-tunno, ossia all'occasione di una revisione, nella regola dopo 150 ore di lavoro.

Apparato falciante

Cambio dell'olio dopo ogni stagione con 0,3 l di olio per ingranaggi SAE 140 di marca. Svitare il tappo di chiusura (come spiegato sotto con-trollo dell'olio all'apparato fal-ciante) e capovolgere il carter in modo che l'apertura si venga a trovare in basso e l'olio esca dal foro ϕ 40 della lamiera oscillante.

Prescrizioni sommarie

Prima di ogni controllo e cam-bio d'olio, si deve pulire ac-curatamente i tappi e i loro dintorni, affinché nessuna im-purità entri nell'interno.

Pneudruck: 1 atü.

Bei Temperaturen unter dem Gefrierpunkt ist es empfehlenswert, das Gas-, Kupplungs- und Bremskabel innen gut einzufetten oder mit einem Frostschutzmittel zu behandeln.

Pression des pneus: 1 atm.

Lorsque la température descend au-dessous de 0, il est recommandé de bien graisser à l'intérieur les câbles des gaz, de l'embrayage et du frein, ou de les traiter à l'antigel.

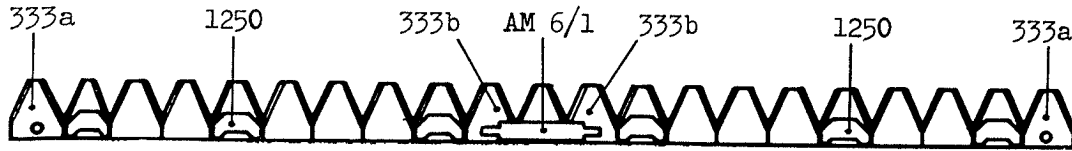
**Pressione dei pneumatici:
1 atm.**

Quando la temperatura scende sotto il punto di congelamento è raccomandabile d'ingrassare bene internamente il cavo del gas, della frizione e del freno o d'applicare dell'antigelo.

**Mindestens jeden Frühling
sämtliche Schrauben nach-
ziehen.**

**Resserrer tous les boulons au
moins chaque printemps.**

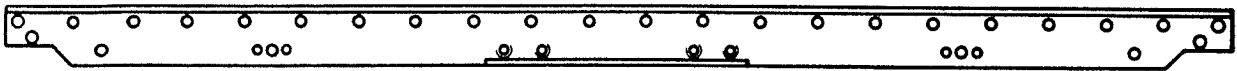
**Stringere tutti i bulloni almeno
ogni primavera.**



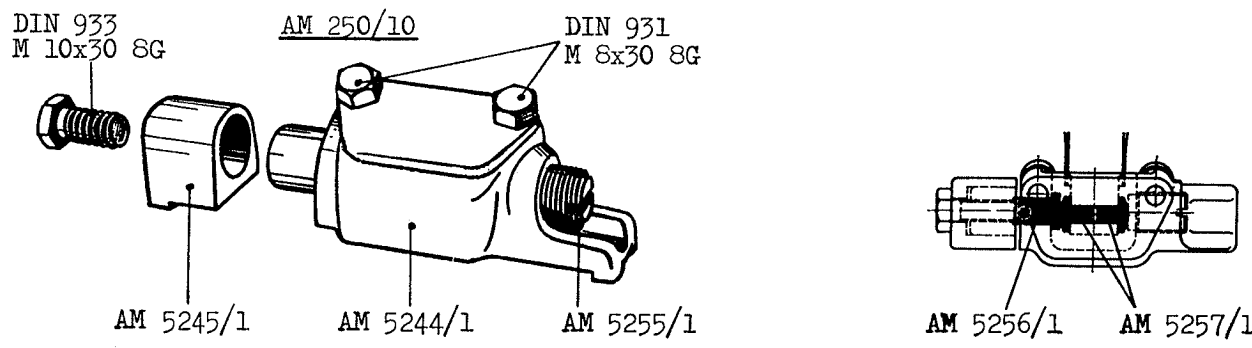
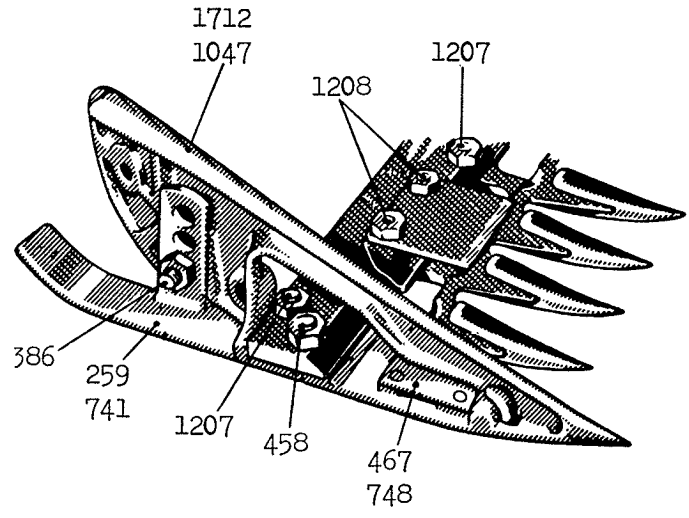
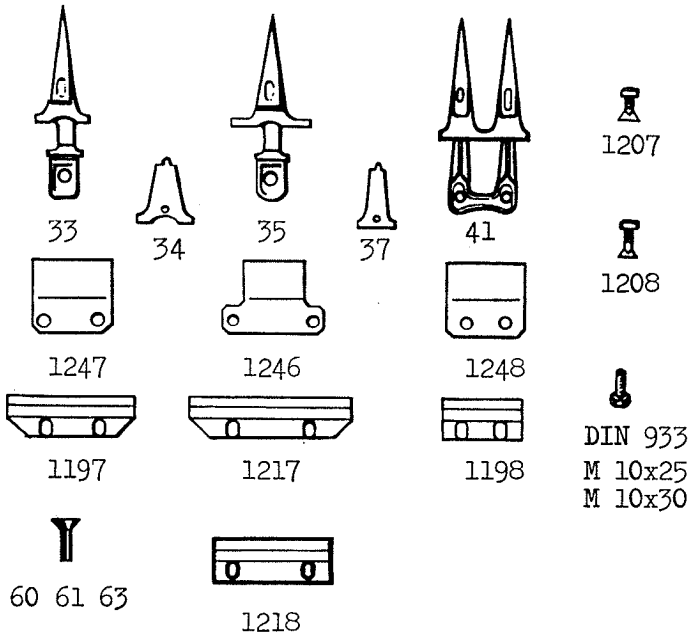
1,60 m = AM 18/8 1,45 m = AM 390/1 1,30 m = AM 4452/9 1,15 m = AM 4547/1

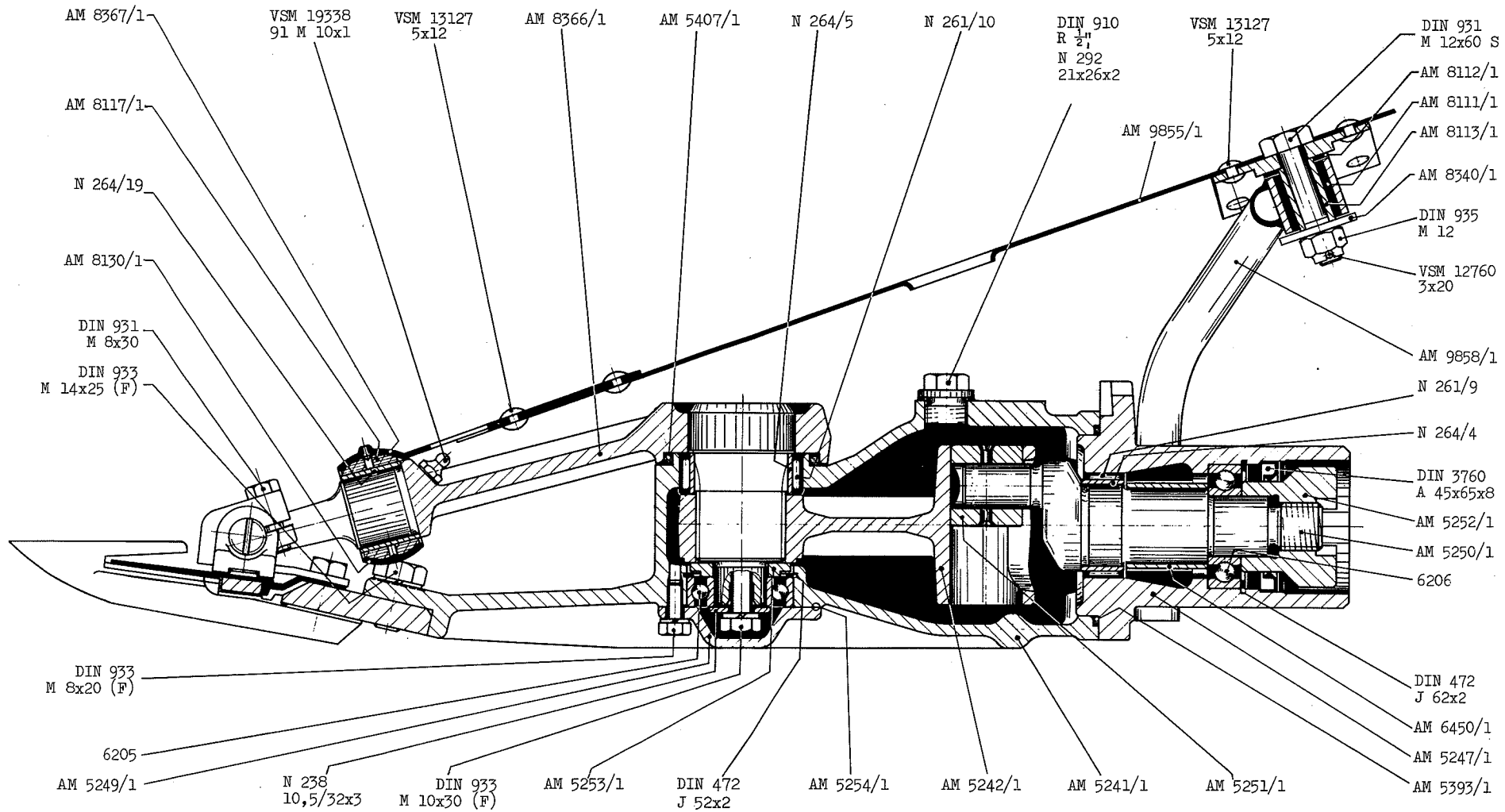


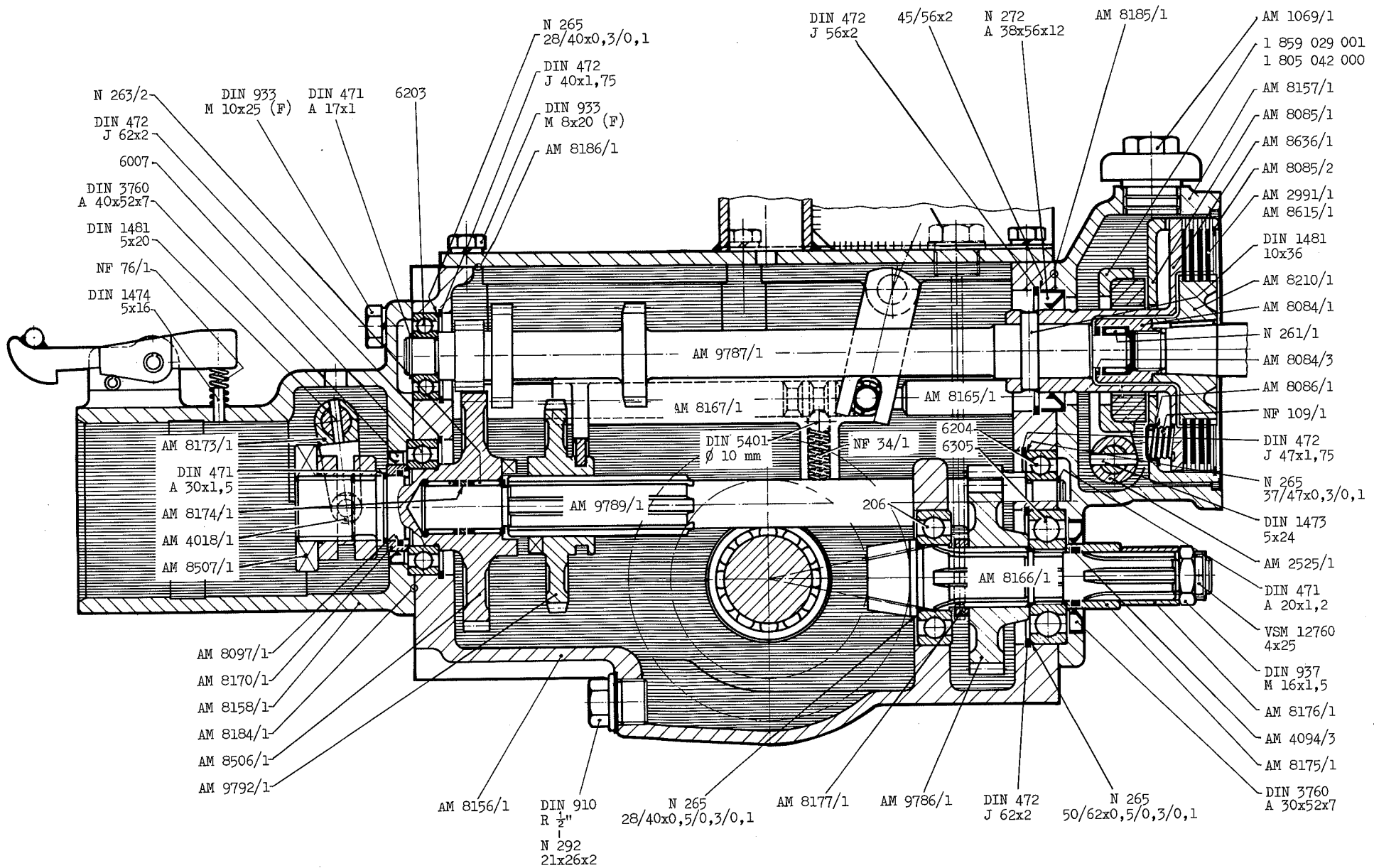
1,60 m = AM 18/1 1,45 m = AM 390/2 1,30 m = AM 4452/1 1,15 m = AM 4547/2

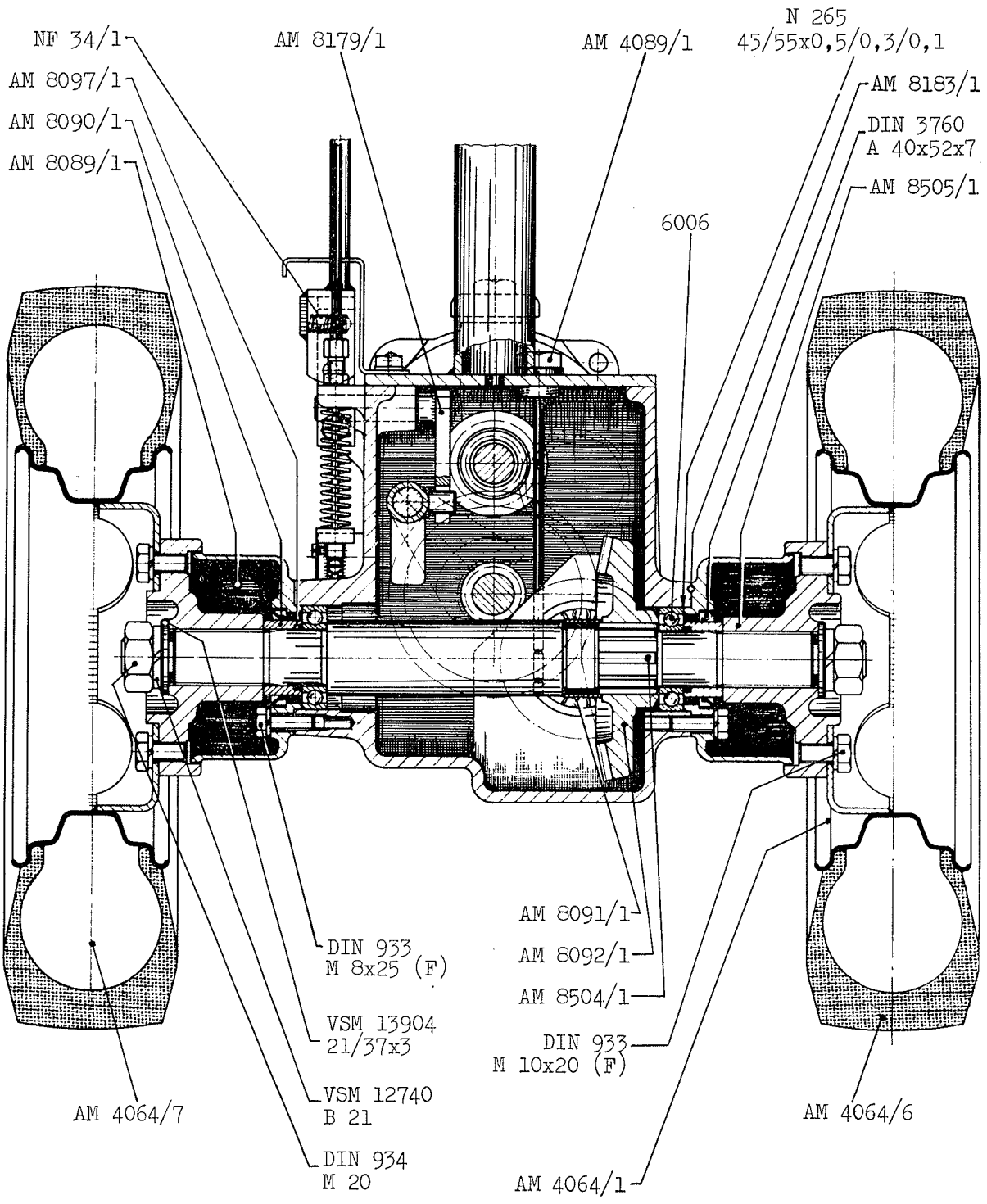


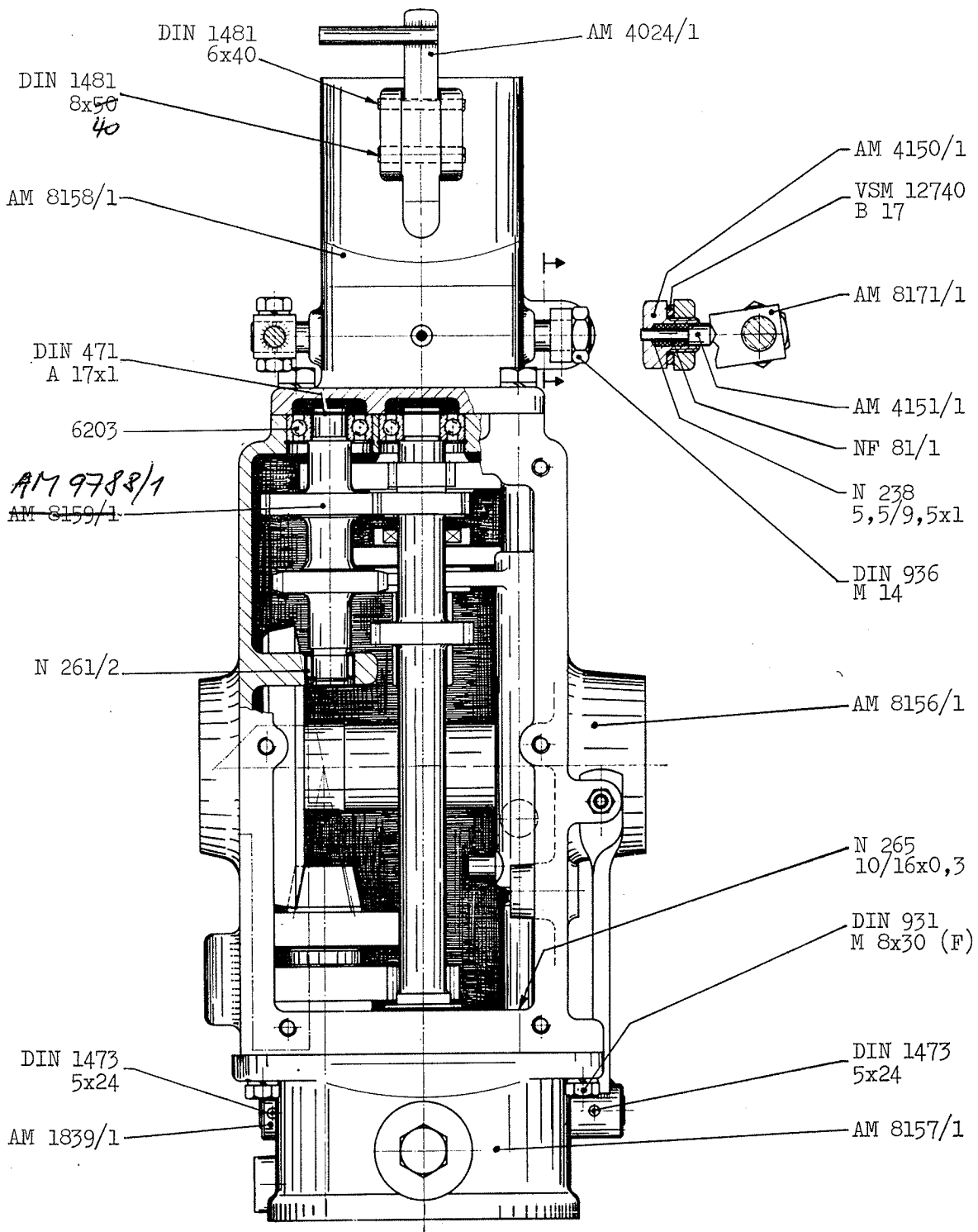
1,60 m AEBI 35 = AM 19/1	1,60 m AEBI 33 = AM 19/2	1,60 m AEBI 41 = AM 213/2
1,45 m AEBI 35 = AM 389/1	1,45 m AEBI 33 = AM 389/2	1,45 m AEBI 41 = AM 389/3
1,30 m AEBI 35 = AM 4448/1	1,30 m AEBI 33 = AM 4448/2	1,30 m AEBI 41 = AM 4448/3
		1,15 m AEBI 41 = AM 4527/3

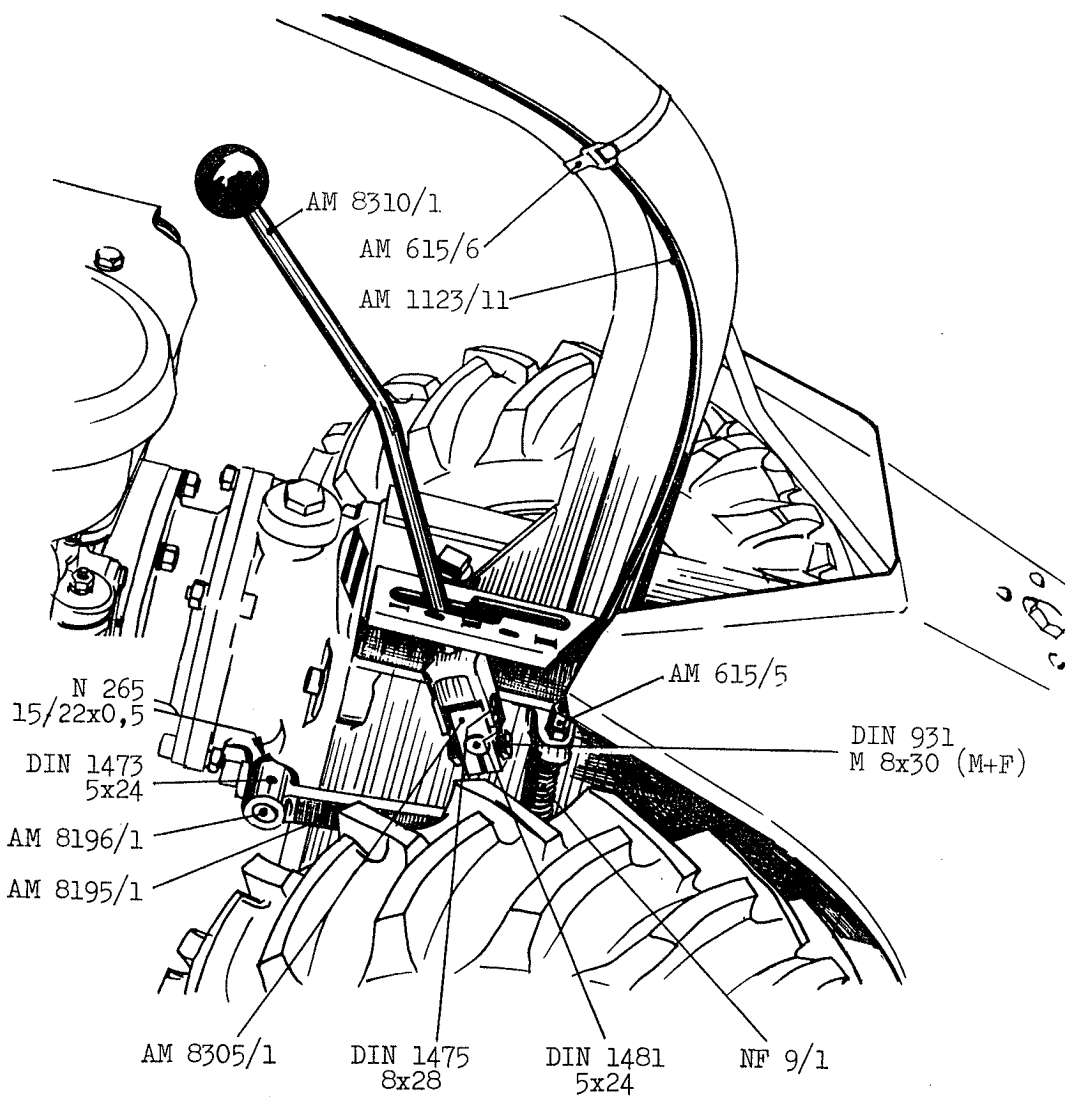
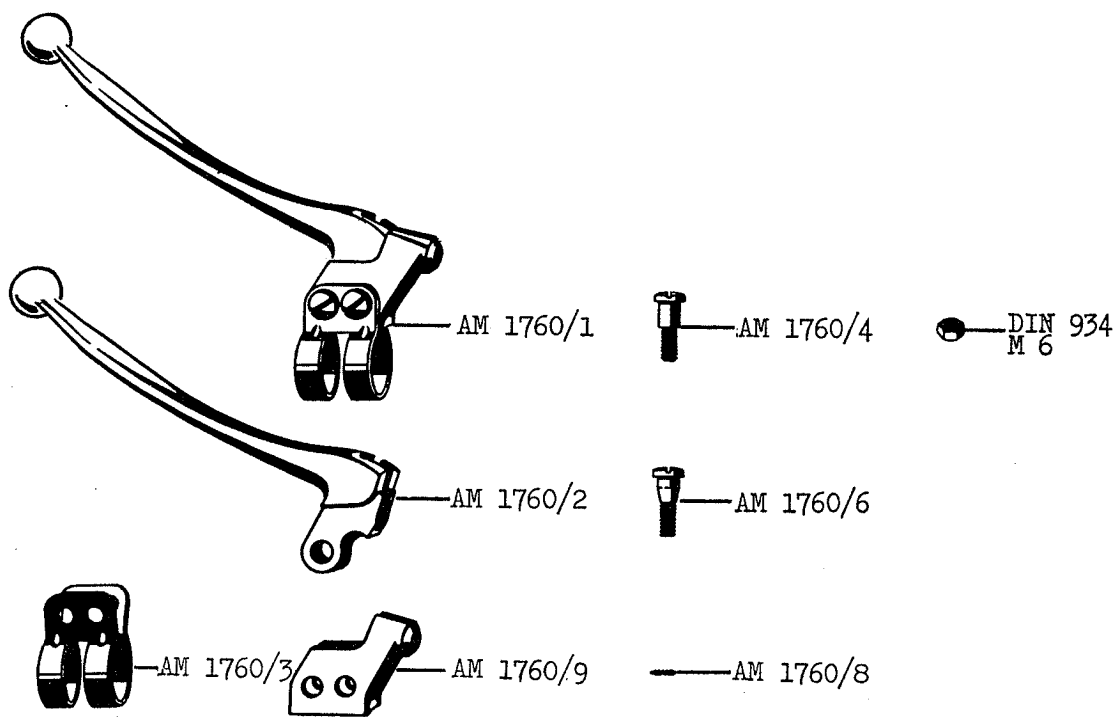






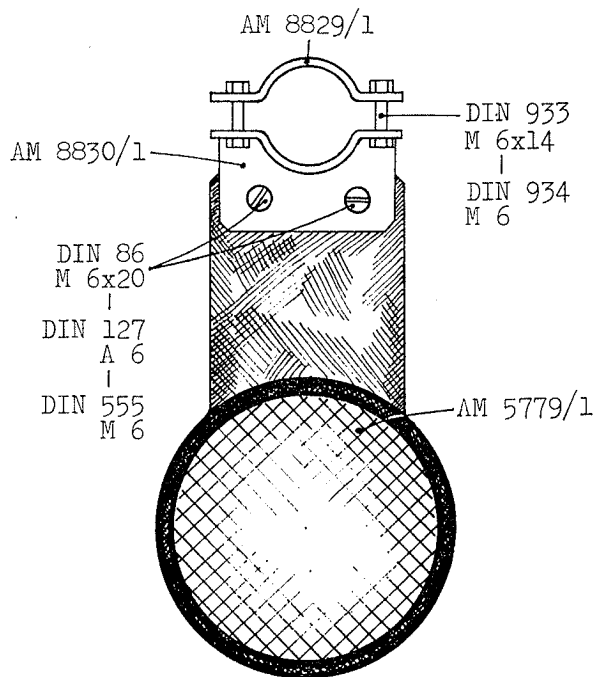
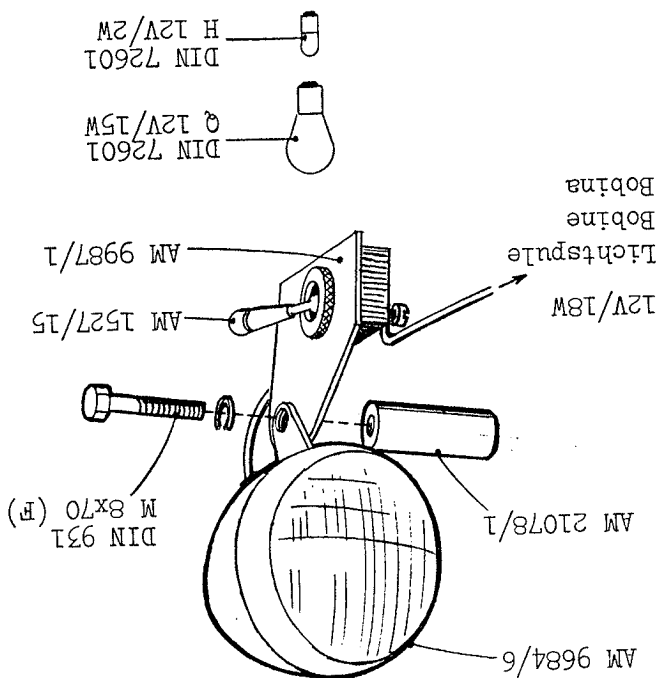
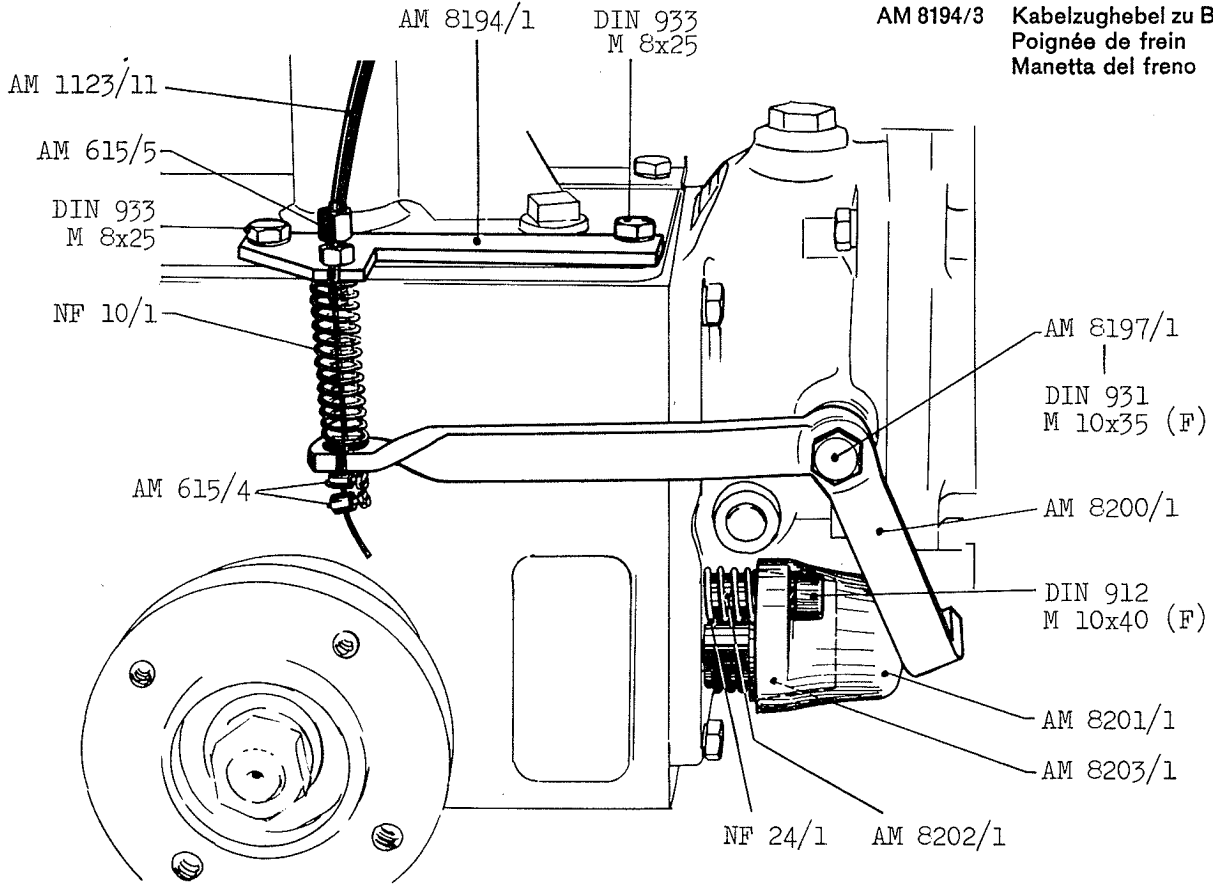






AM 8194/3 Kabelzughebel zu Bremse
Poignée de frein
Manetta del freno

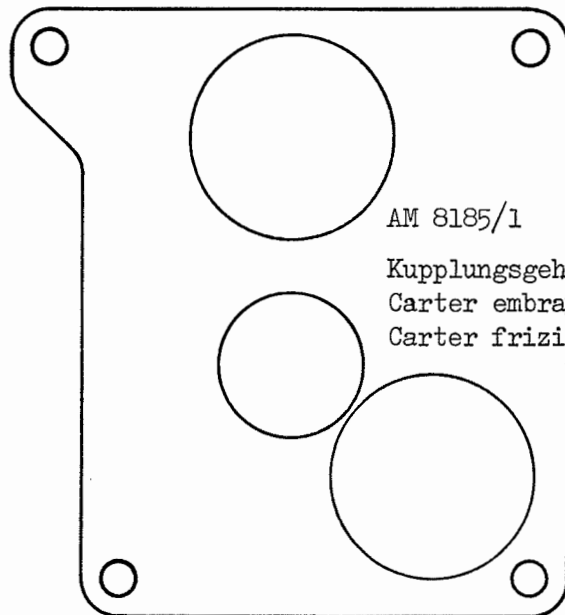
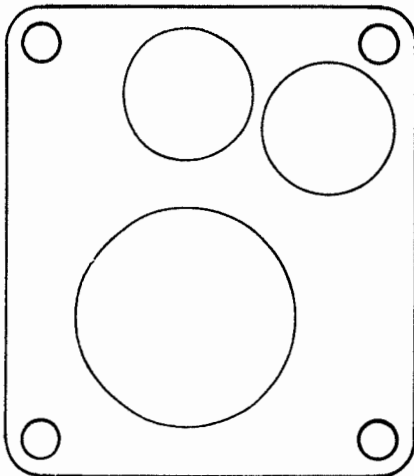
AM 8194/3 Kabelzughebel zu Bremse
Poignée de frein
Manetta del freno



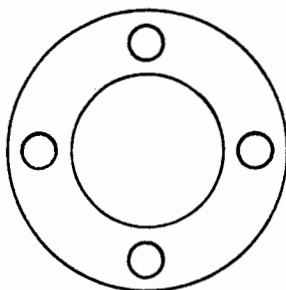


AM 8186/1
 Getriebedeckel
 Boîte à vitesses
 Scatola del cambio

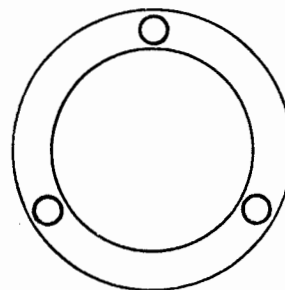
AM 8184/1
 Anschlussgehäuse
 Flasque d'accouplement
 Flangia d'accoppiamento



AM 8185/1
 Kupplungsgehäuse
 Carter embrayage
 Carter frizione



AM 5254/1
 Ausleger
 Porte-barre
 Porta barra



AM 8183/1
 Trompette
 Trompette
 Bicchiere copri-polvere

		Ersatzteilverzeichnis	Nomenclature	Nomenclatura	Seite page pagina
AM	6/1	Mitnehmerplatte	Plaque d'entraînement	Piastrina d'attacco	11
NF	9/1	Druckfeder 16/1,6×68	Ressort 16/1,6×68	Molla 16/1,6×68	17
NF	10/1	Druckfeder 16/1,6×80	Ressort 16/1,6×80	Molla 16/1,6×80	18
AM	18/1	Messerrücken 1,60 m	Tringle de lame 1,60 m	Striscia di lama 1,60 m	11
AM	18/8	Messer 1,60 m	Lame 1,60 m	Lama 1,60 m	11
AM	19/1	Balkenblatt A 35, 1,60 m	Barre nue A 35, 1,60 m	Barra nuda A 35, 1,60 m	11
AM	19/2	Balkenblatt A 33, 1,60 m	Barre nue A 33, 1,60 m	Barra nuda A 33, 1,60 m	11
NF	24/1	Druckfeder 20/2,3×27	Ressort 20/2,3×27	Molla 20/2,3×27	18
	33	Mittelschnittfinger	Doigt intermédiaire	Dente barra semifitta	11
NF	34/1	Druckfeder 10/1,6×27	Ressort 10/1,6×27	Molla 10/1,6×27	14
	34	Fingerplatte zu 33+35	Contreplaque p. 33+35	Piastrina per 33+35	11
	35	Normalschnittfinger	Doigt normal	Dente barra normale	11
	37	Fingerplatte zu 41	Contreplaque pour 41	Piastrina per 41	11
NF	41/1	Druckfeder 27/5,5×35	Ressort 27/5,5×35	Molla 27/5,5×35	12
	41	Tiefschnittfinger	Doigt à regain	Dente barra fitta	11
	60	Senkniete 5,3×23	Rivet 5,3×23	Ribattino 5,3×23	11
	61	Senkniete 5,3×18	Rivet 5,3×18	Ribattino 5,3×18	11
	63	Senkniete 5,3×13	Rivet 5,3×13	Ribattino 5,3×13	11
NF	76/1	Druckfeder 8,6/1,6×32	Ressort 8,6/1,6×32	Molla 8,6/1,6×32	14
NF	81/1	Druckfeder 8,6/1,6×18	Ressort 8,6/1,6×18	Molla 8,6/1,6×18	16
NF	109/1	Druckfeder 14,6/1,6×27	Ressort 14,6/1,6×27	Molla 14,6/1,6×27	14
N	110/7	Blattfeder	Ressort	Molla	12
	206	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	14
AM	213/2	Balkenblatt A 41, 1,60 m	Barre nue A 41, 1,60 m	Barra nuda A 41, 1,60 m	11
AM	250/10	Messerkopf komplett	Tête de lame complète	Testa di lama completa	11
	259	Sohle rechts	Semelle pour sabot droit	Suola per scarpa destra	11
AM	259/1	Mahdenbrettschraube	Boulon M 12×72	Bullone asse andana	12
N	261/1	Nadelhülse 16×22×12	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	14
N	261/2	Nadelhülse 17×23×12	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	16
N	261/9	Nadelhülse 45×52×20	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	13
N	261/10	Nadelhülse 50×60×20	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	13
N	263/2	Nadelkäfig 20×24×17	Cage	Gabbia	14
N	264/4	Innenring 40×45×20,5	Bague intérieure	Anello interiore	13
N	264/5	Innenring 45×50×20,2	Bague intérieure	Anello interiore	13
N	264/19	Innenring 35×40×30	Bague intérieure	Anello interiore	13
	333	Klinge AEBI 76×81 mm	Section AEBI 76×81 mm	Sezione AEBI 76×81 mm	11
	333a	Klinge (Löcher ungl.)	Section (trous inégaux)	Sezione (fori diversi)	11
	333b	Klinge (Löcher gleich)	Section (trous égaux)	Sezione (fori uguali)	11
	386	Schuhschraube	Boulon de semple	Bullone M 12×25 p. suola	11
AM	389/1	Balkenblatt A 35, 1,45 m	Barre nue A 35, 1,45 m	Barra nuda A 35, 1,45 m	11

AM 389/2	Balkenblatt A 33, 1,45 m	Barre nue A 33, 1,45 m	Barra nuda A 33, 1,45 m	11
AM 389/3	Balkenblatt A 41, 1,45 m	Barre nue A 41, 1,45 m	Barra nuda A 41, 1,45 m	11
AM 390/1	Messer 1,45 m	Lame 1,45 m	Lama 1,45 m	11
AM 390/2	Messerrücken 1,45 m	Tringle de lame 1,45 m	Striscia di lama 1,45 m	11
458	Schuhschraube M 12×35	Boulon d. sabot M 12×35	Bull. per scarpa M 12×35	11
467	Gegenschneide rechts	Contreplaque droite	Piastra destra	11
AM 615/4	Klemmnippel	Vis serre-câble	Vite di serraggio-cavo	18
AM 615/5	Verstellschraube	Boulon de réglage	Bullone di regolazione	18
AM 615/6	Kabelband	Attache-gaine	Ferma filo	17
741	Sohle links	Semelle sabot gauche	Suola per scarpa sinistra	11
748	Gegenschneide links	Contreplaque gauche	Piastra sinistra	11
1047	Rechter Schuh	Sabot droite	Scarpa destra	11
AM 1069/1	Lüftungszapfen	Bouchon reniflard	Tappo	14
AM 1123/11	Kabel komplett	Câble complet	Cavo completo	18
1197	Reib'platte Mittelschnitt	Plaque d'usure interm.	Piastra consumo semifitta	11
1198	Reib'platte Tiefschnitt	Plaque d'usure à regain	Piastra consumo fitta	11
1207	Fingerschraube M 10×32	Boulon d. doigt M 10×32	Bullone p. dente M 10×32	11
1208	Fingerschraube M 10×37	Boulon d. doigt M 10×37	Bullone p. dente M 10×37	11
1217	Reib'platte Normalschn.	Plaque d'usure normale	Piastra consumo normale	11
1218	Reib'platte zusätzlich	Plaque d'usure suppl.	Piastra consumo suppl.	11
1246	Messerhalter Norm'schn.	Guide-lame barre norm.	Premi-lama normale	11
1247	Messerhalter Mittelschn.	Guide-lame barre interm.	Premi-lama semifitta	11
AM 1247/7	Gaskabel komplett	Câble complet de gaz	Cavo del gas completo	12
1248	Messerhalter Tiefschnitt	Guide-lame barre à reg.	Premi-lama barra fitta	11
1250	Putzplatte	Plaque de débouillage	Piastrina di pulizia	11
AM 1256/1	Gasregulierhebel kompl.	Levier complet des gaz	Leva completa del gas	12
AM 1527/15	Wechselschalter	Interrupteur	Interruttore	18
1712	Linker Schuh	Sabot gauche	Scarpa sinistra	11
AM 1760/1	Kabelzughebel kompl.	Levier de câble complet	Manetta del cavo	12
AM 1760/2	Handhebel	Levier	Manetta	17
AM 1760/3	Spannband	Bride de serrage	Staffa	17
AM 1760/4+5	Hebelschraube m. Mutt.	Vis du levier avec écrou	Bullone con dado esagon.	17
AM 1760/6+7	Spannschraube m. Mutt.	Vis de serrage av. écrou	Bullone di serratura esag.	17
AM 1760/8	Zahnscheibe	Rondelle à éventail	Ranella rigata	17
AM 1760/9	Gelenkstück	Pièce d'articulation	Giunto	17
AM 1839/1	Stelling	Bague d'arrêt	Anello d'arresto	16
AM 2525/1	Ausrückgabel	Fourche de débrayage	Forcella di disinnesto	14
AM 2991/1	Außenlamelle	Lamelle extérieure	Lamella esterna	14
AM 4018/1	Gleitstein	Coulisseau	Blocchetto	14
AM 4024/1	Klinke	Loquet	Chiavistello	16
AM 4064/1	Scheibenrad	Jante avec disque	Cerchione	15
AM 4064/6	Pneu 4.00-8	Pneu 4.00-8	Pneumatico 4.00-8	15
AM 4064/7	Luftschlauch 4.00-8	Chambre à air 4.00-8	Camera d'aria 4.00-8	15
AM 4089/1	Ölstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore d'olio	15
AM 4094/3	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	14

AM 4150/1	Verstellschraube	Vis de réglage	Vite di regolazione	16
AM 4151/1	Bolzen	Goujon	Perno	16
AM 4368/1	Mahdenblech links	Tôle à andain gauche	Asse andana sinistra	12
AM 4369/1	Mahdenblech rechts	Tôle à andain droite	Asse andana destra	12
AM 4437/1	Lenkholm	Guidon	Manubrio	12
AM 4437/5	Griff	Poignée	Impugnatura	12
AM 4440/1	Werkzeugkastendeckel	Couvercle	Coperchio	12
AM 4441/1	Werkzeugkasten kompl.	Boîte à outils	Scatola utensili	12
AM 4448/1	Balkenblatt A 35, 1,30 m	Barre nue A 35, 1,30 m	Barra nuda A 35, 1,30 m	11
AM 4448/2	Balkenblatt A 33, 1,30 m	Barre nue A 33, 1,30 m	Barra nuda A 33, 1,30 m	11
AM 4448/3	Balkenblatt A 41, 1,30 m	Barre nue A 41, 1,30 m	Barra nuda A 41, 1,30 m	11
AM 4452/1	Messerrücken 1,30 m	Tringle de lame 1,30 m	Striscia di lama 1,30 m	11
AM 4452/9	Messer 1,30 m	Lame 1,30 m	Lama 1,30 m	11
AM 4527/3	Balkenblatt A 41, 1,15 m	Barre nue A 41, 1,15 m	Barra nuda A 41, 1,15 m	11
AM 4547/1	Messer 1,15 m	Lame 1,15 m	Lama 1,15 m	11
AM 4547/2	Messerrücken 1,15 m	Tringle de lame 1,15 m	Striscia di lama 1,15 m	11
AM 5241/1	Schwinghebelgehäuse	Cage de bielle	Carter di biella	13
AM 5242/1	Schwinghebel	Bielle	Biella	13
AM 5244/1	Messerkopfgehäuse	Tête de lame	Testa di lama	11
AM 5245/1	Spannklaue	Griffe de serrage	Morsetto mobile	11
AM 5247/1	Stutzen	Support	Supporto	13
AM 5249/1	Deckel	Couvercle	Coperchio	13
AM 5250/1	Kurbelwelle	Vilebrequin	Albero a gomito	13
AM 5251/1	Gleitstein	Coulisseau	Blocchetto	13
AM 5252/1	Kupplungsnahe	Moyeu	Mozzo	13
AM 5253/1	Distanzscheibe	Disque	Disco	13
AM 5254/1	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta	13
AM 5255/1	Stellschraube	Vis de réglage	Vite di regolazione	11
AM 5256/1	Zapfen	Goujon	Perno	11
AM 5257/1	Kugelzapfen	Vis d'usure	Vite tampone	11
AM 5393/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	13
AM 5407/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	13
AM 5779/1	Doppelrückstrahler	Réflecteur double	Riflettore doppio	18
6007	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	16
6203	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	14
6204	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	14
6205	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	13
206	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	14
6305	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere	14
AM 6450/1	Hülse	Douille	Bussola	13
AM 8084/1	Zentrierhülse	Douille	Bussola	14
AM 8084/3	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	14
AM 8085/1	Mitnehmer	Entraîneur	Campana	14
AM 8085/2	Sprengring	Anneau	Anello	14
AM 8086/1	Federteller	Cale de ressort	Coppa per molla	14

AM 8089/1	Trompete	Trompette	Bicchiere copri-polvere	15
AM 8090/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola	15
AM 8091/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola	15
AM 8092/1	Kegelrad	Roue conique	Ingranaggio conico	15
AM 8097/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna	14
AM 8111/1	Lagerbüchse	Douille	Bussola	13
AM 8112/1	Unterlagscheibe	Rondelle	Ranella	13
AM 8113/1	Lagerhülse	Douille	Bussola	13
AM 8117/1	Lager	Palier	Cuscinetto	13
AM 8130/1	Lagerschale unten	Coussinet inférieur	Cuscinetto inferiore	13
AM 8156/1	Getriebekasten	Boîte à engrenages	Scatola ingranaggi	16
AM 8157/1	Kupplungsgehäuse	Cage d'embrayage	Carter frizione	16
AM 8158/1	Zapfwellengehäuse	Boîte	Scatola	16
AM 8165/1	Führungsstange	Guide	Guida	14
AM 8166/1	Kegelritzel	Pignon conique	Pignone conico	14
AM 8167/1	Schaltgabel	Fourche d'embrayage	Forcella d'innesto	14
AM 8170/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola	14
AM 8171/1	Versteller	Pièce de réglage	Pezzo di regolazione	16
AM 8173/1	Schaltgabel	Fourche d'embrayage	Forcella d'innesto	14
AM 8174/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola	14
AM 8175/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola	14
AM 8176/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola	14
AM 8177/1	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola	14
AM 8179/1	Hebel	Levier	Leva	15
AM 8183/1	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta	15
AM 8184/1	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta	14
AM 8185/1	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta	14
AM 8186/1	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta	14
AM 8191/1	Zentralholm	Guidon partie centrale	Sterzo partie centrale	12
AM 8194/1	Gegenhalter	Support	Supporto	18
AM 8194/3	Kabelzughebel	Poignée de frein	Manetta del freno	18
AM 8195/1	Ausrückhebel	Levier de débrayage	Leva di disinnesto	17
AM 8196/1	Ausrückwelle	Arbre de débrayage	Albero di disinnesto	17
AM 8197/1	Büchse	Douille	Bussola	18
AM 8200/1	Bremshebel	Levier de frein	Leva del freno	18
AM 8201/1	Bremsglocke	Boîte de frein	Scatola del freno	18
AM 8202/1	Führungshülse	Guide	Guida	18
AM 8203/1	Bremskonus	Cône de frein	Cono di freno	18
AM 8210/1	Kupplungsnahe	Moyeu	Mozzo	14
AM 8305/1	Nocken	Came	Camma	17
AM 8310/1	Schalthebel	Levier des vitesses	Leva d'innesto	17
AM 8311/1	Kulisse	Coulisse	Quinta	12
AM 8340/1	Scheibe	Disque	Disco	13
AM 8366/1	Schwinger	Oscillateur	Oscillatore	13
AM 8367/1	Lagerschale oben	Coussinet supérieur	Cuscinetto superiore	13

AM 8504/1	Fahrrachse	Essieu	Asse delle ruote	15
AM 8505/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota	15
AM 8506/1	Zapfwelle	Prise de force	Presa di forza	14
AM 8507/1	Zapfwellenkupplung	Pièce d'embrayage	Pezzo d'innesto	14
AM 8615/1	Innenlamelle	Lamelle intérieure	Lamella interna	14
AM 8636/1	Preßscheibe	Disque pressage	Disco pressione	14
AM 8829/1	Bride	Bride	Brida	18
AM 8830/1	Halter	Support	Supporto	18
AM 9684/6	Scheinwerfer	Phare	Fanale	18
AM 9786/1	Stirnrad	Roue cylindrique	Ingranaggio cilindrico	14
AM 9787/1	Ritzelwelle	Arbre à pignon	Albero a pignone	14
AM 9788/1	Doppelradwelle	Arbre	Albero	16
AM 9789/1	Keilwelle	Arbre cannelé	Albero scanalato	14
AM 9792/1	Schiebrad	Pignon à coulisse	Pignone scorrevole	14
AM 9855/1	Schwingblech	Tôle oscillante	Lamiera oscillante	13
AM 9858/1	Halter	Support	Supporto	13
AM 9958/1	Schalthebel	Levier des vitesses	Leva d'innesto	12
AM 9987/1	Halter	Support	Supporto	18
AM 21078/1	Hülse	Douille	Bussola	18
1 805 042 000	Formfeder	Ressort	Molla	14
1 859 029 001	Ausrücker	Levier de débrayage	Disco della frizione	14

	Normbezeichnungen	Signification des normes	Significatio delle norme
--	--------------------------	---------------------------------	---------------------------------

N	238	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
N	265	Ausgleichscheiben	Rondelles	Ranelle
N	272	Wellendichtringe	Joints d'arbre	Premi-stoppa elastici
N	292	Dichtringe	Anneaux en cuivre	Anelli di rame
DIN	86	Halbrundschrauben	Vis à tête demi-ronde	Viti a testa bombata
DIN	127	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
DIN	471	Sicherungsringe außen	Circlips extérieurs	Anelli di sicurezza est.
DIN	472	Sicherungsringe innen	Circlips intérieurs	Anelli di sicurezza int.
DIN	555	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN	564	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN	910	Verschlußschrauben	Bouchons	Tappi
DIN	912	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindrica
DIN	931	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN	933	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN	934	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN	935	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN	936	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN	937	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN	939	Stiftschrauben	Goujons prisonniers	Viti prigioniere
DIN	960	Sechskantschrauben	Vis 6 pans	Viti esagonali
DIN	1473	Zylinderkerbstifte	Goupilles cylindriques	Spine cilindriche
DIN	1474	Steckkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN	1475	Knebelkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN	1481	Spannhülsen	Goupilles élastiques	Spine elastiche
DIN	3760	Wellendichtringe	Joints d'arbre	Premi-stoppa elastici
DIN	5401	Kugeln	Billes	Sfere
DIN	72601	Glühlampen	Ampoules	Lampadine
VSM	12740	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
VSM	12760	Splinten	Goupilles fendues	Coppiglie
VSM	13127	Flachrundnieten	Rivets a tête bombée	Ribattini a testa bombata
VSM	13904	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM	16107	Kugelgriffe	Pommes de poignée	Impugnature sferiche
VSM	19338	Schmiernippel	Graisseurs	Ingrassatori



Zur Beachtung

Bei Bestellung von Ersatzteilen sind die Stückbezeichnung und die Stücknummer, evtl. dazu die Fabrikationsnummer anzugeben. Die Stücknummer findet man auf dem Stück selbst oder in dieser Ersatzteilliste. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Schildchen am Kupplungsgehäuse eingeschlagen. Wer diese Angaben macht, kann darauf zählen, daß er die richtige Sendung prompt erhält. **Während eine einzige unklare Bestellung abgeklärt wird, werden Hunderte von klaren Bestellungen erledigt.**

Normale Schrauben, Splinten, Nieten, Unterlagscheiben sind in den Abbildungen mit der üblichen Normbezeichnung versehen; unmittelbar unter der Normbezeichnung steht die Dimension. Diese Teile sind in jeder Eisenhandlung erhältlich. Die Bestellung muß sowohl die Normbezeichnung (z. B. **DIN 931** für eine Sechskantschraube) als auch die Dimension (z. B. **M 6x30**=Gewinde, Durchmesser und Länge des Schaftes) enthalten. Normale Muttern DIN 934 und Federringe VSM 12740 sind mit (M+F) bezeichnet, (M) = Mutter, (F) = Federring.

A observer

En cas de commande de pièces de rechange, il y a lieu d'indiquer le numéro de la pièce ainsi que sa désignation, et éventuellement le numéro de fabrication de la machine. Vous trouverez le numéro de la pièce soit dans la liste des pièces de rechange, soit sur la pièce elle-même. Le numéro de fabrication est marqué sur la plaquette placée sur le carter d'embrayage. Le client qui se donne la peine de nous fournir ces indications pour passer commande, peut compter sur une exécution rapide et exacte. **Pendant le temps nécessaire à la mise au point d'une seule commande incomplète, des centaines d'autres commandes, correctement établies, sont exécutées.**

Les boulons, goupilles fendues, rondelles et rivets normaux sont indiqués avec les désignations officielles normalisées la dimension se trouve immédiatement au-dessous de la désignation. Ces pièces peuvent être obtenues dans chaque commerce de fer. Toute commande doit contenir aussi bien la désignation normalisée (p. ex. **DIN 931** pour une vis à 6 pans) que la dimension (p. ex. **M 6x30**=filetage, diamètre et longueur sans tête). Les écrous 6 pans DIN 934 et les rondelles-ressorts VSM 12740 normaux sont indiqués avec (M+F), (M) = écrou, (F) = rondelle-ressort.

Attenzione

Per l'ordinazione dei pezzi di ricambio basterà conoscere il numero del pezzo, come indicato in questa lista o prelevandolo dal pezzo stesso. Chi ordina i ricambi con l'aiuto di questa lista, sarà certo di ricevere pezzi giusti.

Bulloni, rondelle, ribattini, ecc., sono indicati nelle figure con l'abituale designazione di norma, seguita dalle dimensioni. Per l'ordinazione bisogna quindi indicare la designazione di norma (p. es. **DIN 931** per un bullone esagonale) e la dimensione (p. es. **M 6x30**=filettatura, diametro e lunghezza senza testa).

E più conveniente comperare pezzi originali AEBI; essi sono sempre intercambiabili e durano più a lungo.

I dadi esagonali DIN 934 e le ranelle spaccate VSM 12740 normali sono indicati con (M+F), (M) = dado esagonale, (F) = ranella spaccata.

AEBI & CO AG MASCHINENFABRIK 3400 BURGDORF/SCHWEIZ

Telephon 034 - 2 33 01

Garantiebedingungen

Wir garantieren für die Dauer von 12 Monaten, vom Datum der Lieferung an gerechnet, für einwandfreien Gang und für gutes Material. Für den Motor gilt die Garantie der Motorenfabrik gemäß den Angaben in der Gebrauchsanleitung.

Unsere Garantie beschränkt sich auf den kostenlosen Ersatz der von uns als fehlerhaft anerkannten Teile. Aufwendungen für Demontage und Montage sowie Transportkosten gehen zu Lasten des Auftraggebers. Die Garantie für einwandfreien Gang der Maschine setzt richtige Handhabung und angemessenen Unterhalt entsprechend unsern Betriebsvorschriften voraus.

Unsere Garantiepflicht erlischt:

- wenn durch Drittpersonen ohne unsere Einwilligung Änderungen an von uns gelieferten Maschinen vorgenommen werden;
- wenn mit unsern Maschinen zapfwellengetriebene Anbaugeräte verwendet werden (z. B. Bodenfräse, Triebachsanhänger u. ä. m.), die nicht von uns geliefert wurden;
- wenn andere als Originalersatzteile verwendet werden.

Die Garantie erstreckt sich nicht auf Schäden, die durch normale Abnutzung entstehen; sie erstreckt sich weder auf Verschleißteile noch auf Luftbereifungen, Batterien, elektrische Anlagen u. ä. m.

Conditions de garantie

Nous garantissons un fonctionnement impeccable et un matériel de bonne qualité durant 12 mois à dater de la livraison. Pour le moteur, nous appliquons la garantie du fabricant, selon les indications données dans le mode d'emploi.

Notre garantie est limitée à l'échange gratuit de pièces reconnues par nous défectueuses. Les frais de démontage, de montage et de transport vont à la charge du client. La garantie de bon fonctionnement n'est applicable que si la machine a été utilisée et entretenue correctement, selon les prescriptions du mode d'emploi.

La garantie cesse de nous engager:

- lorsque des modifications sont apportées à nos machines par des tiers, sans notre consentement;
- lorsque des outils de travail à prise de force autres que de notre fabrication (par ex. fraises de motoculteur, remorques à essieu-moteur, etc.) sont utilisés avec nos machines;
- lorsque d'autres pièces de rechange que nos pièces originales Aebi sont montées sur nos machines.

La garantie ne s'étend pas aux dommages provoqués par une usure normale; elle n'est applicable ni aux pièces d'usure, ni aux pneus, batteries, équipements électriques et autres.

Condizioni di garanzia

Diamo garanzia per la durata di 12 mesi, dalla consegna in poi, per il perfetto funzionamento delle nostre macchine e per il materiale. Per il motore vale la garanzia prescritta dal libretto d'istruzione delle relative fabbriche.

La nostra garanzia si limita alla sostituzione dei pezzi da noi riconosciuti difettosi. Spese di montaggio e smontaggio, come spese di trasporto vanno a carico del cliente. La garanzia per il buon funzionamento della macchina premette una manutenzione corretta, come prescritto dai nostri libretti d'istruzione.

I nostri obblighi di garanzia cessano:

- se vengono apportate delle modifiche alle macchine da terzi senza la nostra autorizzazione;
- se vengono accoppiate alle prese di forza macchine non fornite da noi, come p. e. fresa, rimorchio ad asse azionato, ecc.;
- se vengono montati pezzi di ricambio che non sono originali Aebi.

La garanzia esclude guasti dovuti al logoramento normale e esclude inoltre i pezzi di maggior consumo, i pneumatici e gli impianti elettrici.